

Élisa COLLIEZ

14, rue du Mal Assis

59000 LILLE

06 99 27 06 21

[elisa.colliez@elma-translation.fr](mailto:elisa.colliez@elma-translation.fr)

[www.elma-translation.fr](http://www.elma-translation.fr)



**Traductrice technique et adaptatrice audiovisuelle  
turc, italien, anglais > français**

*\*membre de l'ATAA - Association des Traducteurs/Adaptateurs de l'Audiovisuel*

**ÉTUDES POURSUIVIES**

---

- 2014 – 2016 **Master** Traduction, Rédaction et Médiation multilingue (TRM), spécialité turc, INALCO, Paris  
(un semestre à l'Università degli studi di Napoli, l'Orientale, Naples)
- 2011 – 2014 **Licence** LCE turc, INALCO, Paris  
(une année à l'université d'Istanbul)
- 2007 – 2012 **Licence** et **master** recherche Histoire de l'Art, spécialité art moderne, université Charles de Gaulle, Lille III  
(une année à Rome (Università Roma Tre) et une année à Pescara)  
Recherches sur le processus d'occidentalisation de l'architecture ottomane

**EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES**

---

- Depuis 2016 **Traductrice technique et adaptatrice de l'audiovisuel indépendante**  
turc, italien, anglais > français
- ∞ **Traduction** et **relecture** de contenus techniques, rédactionnels, marketing et web (sites et blogs) ; adaptation audiovisuelle : **sous-titrage** et **voice over** de films et documentaires, **traduction de scénarios**.
  - ∞ **Quelques références clients** : Éclair Digital, Cultures Connection, VSI Chinkel, Bad Crowd Company, BAC films, FSAP, Universe TTC, ABC translation, Collot Baca
- 2015 – 2018 **Chargée de mission Qualité**, Initiatives Formation, Bourg-la-Reine  
(missions ponctuelles)
- Avril 2016 – juin 2017 **Traductrice stagiaire** puis **traductrice/chargée de projets humanitaires**, Webistan/Les Ateliers Reza, Paris.
- ∞ Participation à la préparation du dernier ouvrage de Reza, *Kurdistan Renaissance* : légendage, traduction et relecture.
  - ∞ Traduction EN-FR des légendes, documents de communication, textes d'exposition...
- Mars - juin 2015 **Guide bilingue (français-italien)** sur le site archéologique de Napoli Sotterranea, Naples.
- Août 2014 – février 2015 **Volontaire du Service Civique**, Initiatives Formation, Bourg-la-Reine  
(animation et gestion d'un centre de ressources).
- 2010-2016 **Enseignante de langue / assistante de langue française**
- ∞ Cours de français, L'Atelier du Français, Istanbul (2013-2014)
  - ∞ Cours de français et alphabétisation au sein d'une association turque à Creil (2012-2013)
  - ∞ Assistante de langue française, lycée technique Aterno, Pescara (2010-2011)
  - ∞ Cours particuliers d'anglais, d'italien et de turc en Île-de-France (initiation, remise à niveau, cours sur objectifs professionnels, préparation aux concours)

## COMPÉTENCES

traduction, révision/relecture, sous-titrage multilingue, spotting/repérage/synchronisation, SME, voice over, rédaction, transcription

### ACQUIS LINGUISTIQUES

Français (langue maternelle)  
Anglais (TOEIC : 860 / TOEFL : 98)  
Turc (C2)  
Italien (C2)  
Allemand (bonnes connaissances)  
Persan : en apprentissage

### ACQUIS INFORMATIQUES

Photoshop, MediaPro  
OmegaT, SDL Trados, Memsource editor  
EZtitles

**Logiciel de sous-titrage utilisé :** Annotation Edit

### DOMAINES D'EXPERTISE ET CENTRES D'INTÉRÊT

Art, architecture, photographie, dessin, cinéma, arts du cirque, jonglerie, théâtre, origami, méditation, écologie, voyage

### \*QUELQUES PROJETS D'ADAPTATION AUDIOVISUELLE :

TURC > FRANÇAIS	
Sous-titrage	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>KERR</b>, long métrage de Tayfun Pirselimoglu</li><li>• <b>Sideway (Yol Kenari)</b>, long métrage de Tayfun Pirselimoglu</li><li>• <b>Passed by censor (Görülmüştür)</b>, long métrage de Serhat Karaaslan</li><li>• <b>Le protecteur d'Istanbul (Hakan : muhafız)</b>, série Netflix, saisons 1 &amp; 2</li></ul>
Voice over (documentaires Arte)	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Ankara, une deuxième vie pour les livres</b>, réalisé par Gordian Arneth</li><li>• <b>Les royaumes oubliés du Turkménistan</b>, réalisé par Michael Gregor (turkmène)</li></ul>
Traduction pour doublage	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Trois visages</b>, long métrage de Jafar Panahi (TR/FA)</li></ul>
ITALIEN > FRANÇAIS	
Voice over (documentaires Arte)	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>La mer en peinture : la force des éléments</b>, réalisé par Grit Lederer</li><li>• <b>Après le séisme : l'Italie à la rescousse de son patrimoine</b>, réalisé par Stefanie Appel</li></ul>
PERSAN > FRANÇAIS (en collaboration avec Mahmood Sharifi)	
Sous-titrage	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Ghazaal</b>, court métrage réalisé par Ragini Bhasin (court métrage, Arte)</li><li>• <b>Si loin, si proche (Kheili Dour, Kheili Nazdik)</b>, long métrage de Reza Mirkarimi</li><li>• <b>Hitch (Nothing)</b>, long métrage de Abdolreza Kahani</li><li>• <b>Nouvel Iran</b>, projet vidéo de Neïl Beloufa (FA&gt;EN)</li></ul>
Voice over (documentaire Arte)	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Afghanistan, pays meurtri par la guerre</b>, réalisé par Mayte Carrasco et Marcel Mettelsiefen</li></ul>
Relecture de sous-titres	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Dressage</b>, long métrage de Pooya Badkoobeh</li></ul>
ANGLAIS > FRANÇAIS	
Sous-titrage	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>The Common Law</b>, de Paul L. Stein</li></ul>
Voice over	<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Ellie Undercover : Le succès à portée de clic : rêve ou réalité</b></li><li>• <b>Killer on the line</b> (S1, EP 7 et 8)</li></ul>